



# TẾT MẬU TY

BULLETIN D'INFORMATION  
ET DE LIAISON  
DE  
L'ASSOCIATION DES ANCIENS  
DU  
LYCÉE ALBERT SARRAUT DE HANOI  
(A.L.A.S)

Siège: 29, rue Georges Clemenceau, 78400 Chatou  
Site internet: <http://alasweb.free.fr>

N° 181 – 1<sup>er</sup> Trimestre 2008

## SOMMAIRE

- 2 MOT DU PRESIDENT
- 3 DECISIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU 6 DECEMBRE. 2007
- NOUVEAUX ADHERENTS
- NOS PEINES
- 4 IN MEMORIAM
- 5 MESSE DE DU SOUVENIR
- 5 LE CERCLE DE L'ALAS - LES REPAS A PARIS
- LE TÊT A PARIS
- 7 LA VIE DES SECTIONS
  - Calendrier du Têt du rat 2008
  - Section Californie
  - Section Marseille-Provence - Sorgues
  - Section Nice - Côte d'Azur
  - Le têt du rat Toulouse
  - Section vietnam Nord
- 11 DOSSIER ANNEE MAU TY
  - Horoscope
  - Personnalité du Rat
- 14 Le calendrier SinO-vietnamien
- 16 Conseil tenu par les Rats
- 20 BULLETINS D'INSCRIPTION AU TET MAU TY
- 24 Des rats et des souris
- 26 Le rat dans l'imagerie populaire vietnamienne
- 27 FRANCOPHONIE
- 29 PETRUS KY
- 30 UNE FAMILLE DE PEINTRES
- 31 CRACHIN
- 32 CONGRES DE L'UNION DES "A"
- 34 NOTES DE LECTURE
  - A la découverte de la culture vietnamienne
  - La Princesse et le Pêcheur
  - Vietnam
  - Le samouraï en armure rouge
- 37 LES VŒUX DE L'ALASWEB; MESSAGE DU TRESORIER
- 38 BON DE COMMANDE DU MEMOIRE
- 39 VŒUX DE LY-TOET XA-XÊ
- 40 VOS CORRESPONDANTS



## LE MOT DU PRESIDENT



**Chers Alasiens,**

**A**yant pris le relais d'Etienne, permettez moi, en cette nouvelle année 2008 et au nom de tous les membres du Conseil d'Administration de vous présenter nos vœux les plus cordiaux pour une année de bonne santé et de joies familiales. En ce temps de fêtes je me permets de vous proposer un beau cadeau à faire : le « Mémoire » de notre lycée, fruit d'un long travail de fourmi coordonné par Yvonne Fontanne et Jean-Louis Bault, entourés par une vaillante équipe.

Les jeunes années s'éloignent, la fatigue arrive un peu plus rapidement, mais l'activisme de toutes les sections : Vietnam-Nord, Vietnam-Sud, Californie, East America, Suisse Romande, et toutes les régions de France nous donne le courage de continuer à animer «l'esprit ALAS».

Le 17 novembre dernier nous avons célébré notre messe annuelle à la chapelle des Missions Etrangères de Paris. Le Père Xavier DEMOLLIENS a célébré cette messe du souvenir. Traditionnellement, après la messe, nous nous sommes retrouvés chez Van Ming, notre lieu de prédilection pour un repas copieux, amical, fraternel.

Le dernier bulletin nous a valu de nombreuses félicitations (merci à Louise BROCAS et à toute l'équipe de la commission du bulletin). Le dossier concernant l'art des tisserands et brodeurs du Viet-Nam était remarquable et a eu un franc succès. La lecture du présent bulletin vous procurera certainement d'agréables moments de plaisir. Nous attendons toujours vos suggestions ainsi que vos articles afin d'alimenter les bulletins à venir.

N'oubliez surtout pas de consulter le site Alasweb sur Internet, continuellement mis à jour par notre ami NGUYEN-TU Hung.

L'organisation des festivités pour la fête du Têt (l'année du Rat) se présente bien. Toutes les sections sont prêtes. Merci et bravo à tous les organisateurs qui ne ménagent pas leur peine pour le seul plaisir et la joie de se retrouver ensemble pour un moment de bonheur. Je souhaite que vous soyez nombreux à ces repas. Votre présence sera la récompense pour les organisateurs.

Je termine ce premier « mot du Président » en remerciant Etienne pour son dévouement et le travail qu'il a fait, qu'il continue à faire pour conserver intact le souvenir du bonheur que nous avons connu au sein de notre cher Lycée.

Nota bene : Etienne s'occupe activement de la Trésorerie et attend comme toujours notre cotisation.

Avec mes sentiments les plus cordiaux.

Paul.



Toute reproduction, totale ou partielle, du présent numéro, est interdite, sauf dans les cas où elle est autorisée expressément. L'ALAS se réserve le droit de refuser toute insertion sans avoir à le justifier.

## **DECISIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU 6 DECEMBRE 2007**

- ✓ Date de l'Assemblée Générale : 29 mars 2008
- ✓ Des insignes de l'ALAS seront envoyés au Président de la Section du Vietnam-Sud pour les nouveaux adhérents
- ✓ Un projet d'un nouveau cercle francophone sera établi et que l'ALAS subventionnera en partie.
- ✓ Il est aussi décidé de publier dans le prochain bulletin un encart informant les lecteurs des nouveaux articles concernant ALASWEB
- ✓ Notre ami VU HOANG Chau, responsable de la commission de la francophonie est nommé à l'unanimité Vice-Président de l'ALAS

Prochain Conseil d'administration : jeudi 6 mars 2008
---

### **NOUVEAUX ADHERENTS**

N° 2505 – Mlle Geneviève MANGENEY 31 Avenue Henri Ginoux 92120MONTROUGE  
Tel : 01 47 46 91 37

N°2506 – Mme Julia LABEYE – 13 rue Marcellin Berthelot 93100 MONTREUIL  
Tel 06 28 16 34 40

N° 2507 – M. RAIMBAULT – 2 rue Curton 92110. CLICHY

### **NOS PEINES**

Depuis le dernier bulletin nous avons eu à déplorer le décès de :

Georges BUTEL ( 460), le 10 octobre 2007 à Grenoble à l'âge de 89 ans

Léopold HONISBERG ( 1692), le 25 octobre 2007, à Paris à l'âge de 87 ans

Paul BERGIER ( 508), le 23 février 2007, à La Grande Motte

François-Xavier ORTOLI (1041), le 29 novembre 2007, à Paris à l'âge de 83 ans

Pierre HAUTIER (315), à Paris à l'âge de 83 ans

Robert FONTANI (époux de Lucienne Garraud 2259) le 15 octobre 2007, à l'âge de 75 ans.

Paul MARTINEAU (462), époux d'Andrée Capparos) à Nantes.

Jeannine LALLEMAND, née Gallo (348), le 14 décembre 2007, à Sarrebourg ( Moselle)

Claude VALENCOT ( 1961), à Maisons-Alfort

La section Vietnam Sud de l'ALAS a le regret de vous annoncer le décès du Dr NGUYEN NGOC Hoanh survenue le 10 décembre 2007. Notre Président Paul Delsol venait à peine de le rencontrer et ne pouvait s'imaginer que cette visite était une réunion d'adieux.

## IN MEMORIAM

### François- Xavier ORTOLI



S'il est une partie de mon travail pour l'ALAS que j'ai beaucoup de mal à rédiger, ce sont bien les « In Memoriam ». Mais quand en plus il s'agit d'un camarade de classe très proche, il s'y mêle tant de chagrin que les mots ne viennent pas. Bien sûr, étant donné la personnalité de premier plan de celui qui pour nous était « Francis », je pourrais reprendre les articles de journaux et insister sur l'homme politique important, le Haut Fonctionnaire plusieurs fois ministre, et surtout premier Français à présider la Commission Européenne.

Mais je préfère rappeler le brillant élève de notre lycée, un des meilleurs de la classe que j'ai eu l'honneur de fréquenter pendant toute ma scolarité secondaire.

Peu de temps après la fin de cette scolarité, en 1944, François-Xavier rejoint le Réseau de Résistance Bjerring ( dont le chef a succombé dans les locaux de la Sûreté, torturé par les Japonais en avril 1945). Le 9 mars 1945, il a rejoint la Citadelle, a participé à sa défense, puis au matin du 10, il a pu rejoindre la colonne se rendant en Chine. A son retour il a été décoré de la Médaille Militaire.

Voici un résumé bien bref, presque sec de la vie d'un personnage d'exception qui nous manque déjà, et que l'Histoire va retenir pour tout ce qu'il a apporté à la France. Nous, les obscurs qui l'avons côtoyé et admiré, nous nous contentons de le regretter et le pleurer.

Y. Fontanne

## NOS JOIES

Naissance de Justine Kim Lan MAZZA, le 16 octobre 2007, petite fille de M. Mme Hoang Truong Thien. Nous adressons aux parents et aux grands parents nos félicitations.

## FELICITATIONS

Nous adressons nos chaleureuses félicitations à Françoise AUTRET dont nous avons découvert et admiré deux tableaux présentés à Paris dans le cadre d'expositions renommées :

- « LA FARANDOLE DES DIEUX DU JOUR », lors de l'Exposition « Art en Capital » avec le Salon du Dessin et de la Peinture à L'eau ( 24 novembre au 2 décembre au Grand Palais)
- « BOUQUET DE BRIC A BRAC » lors de l'exposition avec la Société Nationale des Beaux-Arts ( 13 au 16 décembre au Carrousel du Louvre.

## MESSE DU SOUVENIR

Samedi 17 novembre, date de notre réunion annuelle en mémoire de ceux qui nous ont quittés depuis l'an passé.

Le Père Trojet, parti à la retraite, la messe fut célébrée par le Père DEMOLLIENS. Malgré la température hivernale et la grève des transports, les anciens alsaciens se sont rassemblés pour prier pour nos chers disparus dont voici la liste :

Yvonne FANTON D'ANDON  
Georges PIETRI  
Michèle RIVIERE  
Renée TOEG  
Marcel MEDRAO  
Jean VOLA  
Henri COSTA  
Pierre MONTHUIS  
Jean LEVANTI  
Odette GRELON  
Georges TRIMBOUR  
Georges IMHAUS  
Louis REYNAUD  
Francis GARCIN  
Suzanne RIEUL

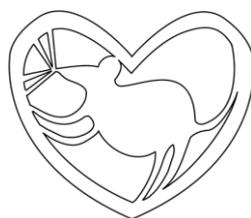
André CARDIN  
NGUYEN HUU Duc  
Robert GRAVIER  
Solange RENUCCI  
Denise LORION  
Catherine BRIERE DE LISLE  
Jean OBRECHT  
Pierre OBRECHT  
Maxime CATALA  
Geneviève SINCE  
Henriette RICETTI  
Jeannine GAUVRIT  
Léopold HONISBERG  
Vivianne RICHARD

Comme chaque année, la messe était animée pour les chants par Yvonne BRULE et Marcel SCHNEYDER, et les lectures bibliques ont été lues par Roselyne ABEILLE et Suzanne BILLARD.

Nous étions trente et un présents : Suzanne BILLARD, Yvonne BRULE, Anne Marie et Alain BERTHIER, Andrée BRACHET, Monette CELESTINE, Ernest CHARDIN, Yvonne CHAUSSAT, Marie-Yvonne CLAEYS, Jacqueline CREUSE, Hélène DEHOVE, René LE VAN, Louis DESBORDES, Renée DESBORDES, Claude DUBOIS et son épouse, Philippe GRANJEAN, Etienne et Josette LE GAC, Christiane MANGENEY et sa fille, Myriam et Jean MONTHUIS, Nicole MONTHUIS, Madeleine RAFFIN, Liliane SURUN, Marcel SCHNEYDER, NGUYEN PHUC Toan, Janine TOURON, Monette VASSAL –FESQUET.

La plupart d'entre nous se sont retrouvés chez notre ami VAN MING pour un repas toujours aussi délicieux

Liliane SURUN



# LE CERCLE DE L'ALAS

30 Bd de Sébastopol 75004 PARIS  
Métro : Châtelet - Les Halles  
Parking souterrain, ascenseur face au Cercle  
Téléphone : 01 42 74 11 18 - Interphone ANFANOMA Code 57894

**Le Cercle est ouvert tous les jeudis de 14h30 à 17h30, sauf les jours fériés.**

Bibliothèque et Archives.....Tous les jeudis  
Bridge.....Jean PUJOL .....le 3<sup>ème</sup> jeudi  
Mah-jong.....Yvonne BRULÉ .....Tous les jeudis  
Nicole DUVERT  
Trésorière.....Geneviève GAUVIN



## LES REPAS A PARIS

Samedi 16 février 2008-	Têt (ASIA PALACE)
Samedi 29 mars	VAN MING ( Assemblée Générale de l'Alas)
Samedi 26 avril	AU BONHEUR
Samedi 24 mai	LA TONKINOISE
Samedi 21 juin	VAN MING

*Pensez à réserver impérativement vos couverts par téléphone l'avant-veille du repas. Celui-ci est à régler sur place.*

### Adresses des restaurants

AU BONHEUR	4 rue de Cadix(XV <sup>ème</sup> ) Métro Porte de Versailles. Bus 38/80 Parking : « Parc des expositions » Tél : 01 40 43 99 56.
LA TONKINOISE	20 Rue Philibert Lucot (XIII <sup>ème</sup> ). Métro Maison Blanche Bus 47 Tél 01 45 85 58 98.
VAN MING	7 avenue de Versailles (XVI <sup>ème</sup> ). RER Kennedy-Maison de la Radio Métro Mirabeau – Bus 70/72. Parking : en face de la Maison de la Radio Tél 01 42 88 4242.



## LE TÊT A PARIS

Samedi 16 février 2008 à midi, nous fêterons ensemble l'avènement du « RAT » et le 49<sup>ème</sup> anniversaire de l'ALAS au restaurant ASIA PALACE, 44 avenue d'Ivry Paris XIII<sup>ème</sup> ( Métro : Maison Blanche- Porte d'Ivry).

Le repas, spécialement choisi pour vous et servi cette année pour votre confort par table de dix, coûtera 30€.

Adressez votre bulletin d'inscription (accompagné du chèque correspondant) à Roselyne Abeille, 77 Bd Paul Vaillant Couturier, 93100 Montreuil.

# LA VIE DES SECTIONS

## Calendrier Têt du Rat 2008 dans les sections

Paris	16 février 2008
Aunis-Saintonge	18, 19, 20 février 2008
Marseille – Provence	9 février 2008
Nice - Côte d'Azur	24 février 2008
Sud-Ouest	17 février 2008
Suisse Romande	14 février 2008



## SECTION CALIFORNIE

### Réunion du 16 Décembre 2007



**D**eux faits notables ont marqué notre dernière réunion de l'année. Pour la première fois, d'après Duong Minh Chau, nous avons réussi à organiser quatre réunions trimestrielles en un an. Pour la première fois aussi, nous avons essayé une nouvelle formule de déjeuner, servi dans un restaurant self service, avec un buffet all-you-can-eat.

Soixante cinq alasiens, membres sympathisants et amis se sont donc réunis au restaurant West Coast, situé en plein centre de la ville de Westminster. Sur trois côtés d'une salle immense qui fait penser à un 'food court', sont alignés des buffets étalant une incroyable variété de mets. Il y règne une activité intense. Quel joyeux brouhaha ! On va des plats chauds aux plats froids, des fruits de mer au sushi, des B.B.Q. au dim sum, sans oublier les innombrables desserts et les boissons.... Une

fois nos plats garnis de nourriture savoureuse, nous nous retrouvons dans la petite salle qui nous est réservée par le restaurant. On y est un peu à l'étroit, mais les conversations vont bon train. Et tout le monde semble se réjouir de cette nouvelle formule de restauration qui permet de goûter un peu de tout.

Cette fois-ci, Duong Minh Chau nous fait grâce de son discours d'usage, se contentant de se frayer un passage entre les tables pour aller dire à chacun un mot gentil et prendre des photos. Notre trésorière, Diem Tuyet, très mère-poule, s'affaire autour des convives. A noter la présence de Vu Van Trat et sa femme Van Anh, Vu Gia An, nos très populaires camarades tous venus de la cote Est, et celle des deux sœurs venues du Viet Nam : Truong Thi Bich Thuan.

Nous avons tous beaucoup aimé le changement d'atmosphère pour cette réunion. Cependant, on ne peut s'empêcher de constater que l'absence de l'intimité et de l'élégante simplicité de la petite salle du restaurant Seafood World, notre lieu de rencontre habituel, se faisait clairement ressentir....donc, à la prochaine réunion trimestrielle on se retrouvera à l'ancien restaurant !

Le 6e Gala dansant du TET de l'ALAS Californie sera célèbre le Samedi 1<sup>er</sup> Mars 2008 au Restaurant Sea Food Kingdom à Anaheim, CA à 17:00 heures. Venez nombreux pour accueillir nos camarades "out of state" et spécialement de Paris;

BONNE ET HEUREUSE ANNEE 2008 et CUNG CHUC TAN XUAN pour l'année du rat MAU TY.

*Le Bao Xuyen*



## **MARSEILLE PROVENCE**

### **PITIE, PAS DE CHAISE MUSICALE !**

**N**os retrouvailles mensuelles donnent à la vie de la Section un rythme tranquille. Disons « presque », car elles sont souvent l'occasion d'une intense fébrilité de dernière heure.

Ainsi, ces amis qui viennent d'arriver, on est vraiment très heureux de les accueillir.

Mais soudain c'est l'angoisse : on réalise qu'ils ont oublié de prévenir de leur participation.

Théoriquement, on est déjà en surnombre. Comment s'organiser ? D'autres -on le sait- seront très en retard, mais vont arriver... D'autres peut-être ne viendront pas, qui auront oublié de le faire savoir... Le temps passe, on est debout, on a des sueurs froides...

Heureusement, l'an prochain ce sera mieux pour tout le monde ! Si si ! Chacun va prendre la résolution de s'inscrire dans les délais et d'arriver juste à l'heure de la réunion...

### **NOS PROCHAINS RENDEZ-VOUS**

**Dimanche 13 janvier 2008** A 12 h, les *VŒUX DE LA SECTION* et DEJEUNER à « la Table des deux saveurs » - 45 Bd de la Blancarde - Marseille 4<sup>e</sup> (Prix 25 €)

**Samedi 9 février 2008** A 12 h, *TET DE LA SECTION* aux « Jardins d'Indochine ». 17 Route des Camoins – Marseille 11<sup>e</sup> (Prix 32 €)

#### **Dimanche 9 mars 2008**

A 10 30 *MESSE DU SOUVENIR*. Eglise Saint Défendent, 240 Av. de Toulon – Marseille (10<sup>e</sup>)

A 12 h, *DEJEUNER TONKINOIS* à « la Table des deux saveurs ».

45 Bd. De la Blancarde – Marseille 4<sup>e</sup>

(Prix 25 €)

NB : Ceux qui ne reçoivent pas de lettre d'inscription aux repas de la Section sont priés de me contacter au moins **une semaine** avant la date du repas qui les intéresse au 04 90 56 51 44. Merci.  
RB



## SORGUES

### **ECHOS DE SORGUES ET PROCHAIN RENDEZ VOUS**

**L**e jeudi 29 novembre 2007, nous nous sommes retrouvés quinze, Alasiens, amis et sympathisants pour déjeuner à Sorgues au Restaurant LE SHANGHAI. Nous ont fait le grand plaisir de nous rejoindre ce jour là : José Arpage, Jean et Janine Legg, Janine Pelissier, Monique Legg, Henri Volnay, Jacques, Micheline et Jean-Pierre Dominici, Paul et Aline Mourier, Colette Lauret, Monique Lauret et Gérard Dautremer..

Notre prochain rendez-vous à Sorgues est fixé pour déjeuner le Jeudi 3 Avril à 12h30.  
Ceux qui souhaiteront y prendre part, téléphoneront au moins 48H à l'avance, directement au restaurant LE SHANGHAI, 45 Avenue Gentilly 84700 SORGUES - **04 90 39 22 94** - en précisant "Repas ALAS" et en indiquant leur nom et le nombre de participants.



## NICE – COTE D'AZUR

**N**ous avons retenu le **24 février 2008** pour fêter l'année du Rat.  
Rendez-vous au Chinatown I - 14, rue Paganini NICE, à 12h30  
Réservations chez Josette DARTNELL : La Pampa "B" 19, Avenue Jean S. Barès 06100 NICE - jusqu'au 18 Février - chèque de 35 € libellé au nom de ALAS-DARTNELL.

Nos prochains repas mensuels (inscriptions chez Paul LAURIN : Tél 06 23 10 12 19)

- \* Samedi 8 Mars 2008 ..... "Mandarin" - 6 rue Dalpozzo - NICE
- \* Samedi 5 Avril..... "China Park" - 30 bis, rue de France NICE
- \* Samedi 3 Mai..... "Tang" - 20, rue Paganini NICE

En préparation un repas au Lycée Hôtelier de NICE - Section Gastronomique  
pour le Jeudi 24 Avril 2008 - Retenez cette date



## Le Têt du Rat à Toulouse

**L**es fêtes du Têt du Rat seront célébrées à Toulouse le dimanche 17 février 2008 au restaurant "La Pagode" - 6, rue Alexis Fourtanier - Tél 05 61 21 08 78. Prix du repas 30 Euros.

Réservations souhaitées avant le 6 février 2008 auprès d'Annick Guillermet, 8, rue St Exupéry 47510 FOULAYRONNES - Tél. : 05 53 95 83 34.

Le Musée d'Histoire Naturelle rénové devient le plus grand après Paris. Il sera inauguré courant décembre. Marie-Dominique LABAILS conservateur responsable du département "Expositions" pourra nous en réserver une visite privée après le repas, agréable façon de prolonger notre rencontre. J'espère cette année permettre à certains amis qui le souhaiteraient de s'arrêter à Toulouse en allant à La Rochelle.



## Section Vietnam Nord

### **Rencontre de la Section Nord Vietnam Samedi 8 décembre 2007**



Section Alas Vietnam Nord

**T**ouchantes visions que celle de la nonagénaire LE THI DAO escaladant de son pas chancelant les marches de la salle de réunion, ou celle de la doctoresse VU THI CHIN qui s'avance, hésitante, appuyée sur un bâton.

Le temps est au beau et le cadre intime, autour de tables garnies de gâteaux et fruits de la saison ; une cinquantaine d'Alasiens et Alasiennes (y compris NGUYEN THUONG VAN revenant récemment du Texas et NGUYEN DANG KHOA d'Australie) sont heureux de se retrouver.

On bavarde, on se remémore jusque dans le détail les souvenirs de bahut (alors que notre mémoire ne retient pas les choses passées toutes récentes). On chante de vieilles chansons pour revivre les émois de nos vingt ans.

En l'absence de notre Président DO DINH DICH en convalescence, le Secrétaire Général NGUYEN HO fait le bilan des activités de la Section. Il termine son intervention en adressant ses vœux de BONHEUR, PROSPERITE, LONGEVITE TOUS LES PARTICIPANTS POUR L'ANNEE 2008 – MẬU TÝ.

Tout commencement a une fin.

On se sépare à regret après la prise de la Photo souvenir.

TRUONG DAC VY

# ANNEE MAU TÝ

## HOROSCOPE



### ANNEES LUNAIRES DU RAT

31 janvier 1900	au	19 février 1901
18 février 1912	au	5 février 1913
5 février 1924	au	24 janvier 1925
24 janvier 1936	au	10 février 1937
10 février 1948	au	28 janvier 1949
8 janvier 1960	au	14 février 1961
15 février 1972	au	2 février 1973
2 février 1984	au	19 février 1985
19 février 1996	au	6 février 1997
7 février 2008	au	25 janvier 2009

- Si vous êtes né la veille du début d'une année lunaire, votre signe est celui de l'animal précédent. Exemple : une personne née le 23 janvier 1936 appartient au signe du Porc.
- Si vous êtes né le jour suivant la fin d'une année lunaire, votre signe est celui de l'animal qui suit. Exemple : une personne née le 11 février 1937 appartient au signe du Buffle.
- Si vous êtes du signe du Rat, sachez que c'est l'élément EAU qui vous gouverne. Votre saison est l'HIVER, votre mois est DECEMBRE, votre jour est le SAMEDI, votre fleur l'ORCHIDEE. Vos chiffres sont : le 8, le 17 et le 30. Votre maxime : "Je fais".

## PERSONNALITE DU SIGNE DU RAT

**L**e Rat est le plus curieux des douze signes du zodiaque chinois. C'est un pionnier, toujours à la recherche de nouvelles méthodes. Il est doué pour la planification et l'organisation en cherchant à motiver les autres. Actif et très sociable, grand communicateur, il sait très bien faire accepter ses idées. Très jeune, il recherche le compromis et acquiert l'art de la négociation. Possédant charme et habileté, il sait recueillir et transmettre beaucoup d'informations, surtout celles qui lui sont utiles. Le Rat est très affectueux dans ses relations. Il vénère ses parents, aime follement son conjoint et gâte ses enfants. Il a une âme de chef de clan et trouvera mille et une excuses pour justifier les fautes des membres de sa famille et même de ses amis. Il défend farouchement leurs intérêts et se montrera impitoyable vis-à-vis de ses ennemis.

Le Rat est un bourreau de travail qui ne ménage pas ses efforts, mais si on le contrarie ou le néglige, il devient belliqueux. Face à l'adversité ou la fin d'une de ses entreprises, il se relève rapidement, après avoir donné libre cours à sa colère et à sa frustration. Très vite, il s'emploie à restructurer son entreprise, à refaire sa vie, à trouver un nouvel amour. Ensuite, transformé, il reprend son petit bonhomme de chemin... Son instinct infallible lui permet de savoir exactement ce qu'il veut et de le trouver. C'est dire qu'il possède la clé du succès !

C'est dans l'amour que ce signe se réalise. Gourmand, buveur, joueur et sensuel, le Rat est en même temps un grand sentimental. Il recherche avec passion les plaisirs de la vie. Il organise des voyages, des réunions familiales, de camarades d'études... En affaires, le Rat n'aime pas prendre de risques mais il est toujours à l'affût de ce qui peut lui rapporter quelque chose. Il veut tout avoir sans déboursier un sou et prend un réel plaisir à marchander. Il en veut toujours plus. Excellent en affaires, il sait s'imposer dans tous les domaines. En cas d'échec, le Rat est un mauvais perdant, un ennemi acharné. Il a tendance à ruminer le passé, en le passant au crible, au risque d'exaspérer son entourage.



### *Le chant du Rat*

*Je suis Le Précurseur.  
Je me suffis à moi-même  
Car je suis tout ensemble Lien,  
Partie et tout.  
Les hauts sommets m'attirent,  
J'atteins toujours ma cible.  
La vie m'est un heureux voyage.  
Toute quête en engendre une autre.  
Je suis le progrès, l'aventure, la vision.  
Je suis le creuset  
Et le germe de la vie...  
Je suis Le Précurseur <sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> ) Nous avons utilisé le "Livre des horoscopes chinois" de Theodora Lau (éditions Picquier-Poche - novembre 2001) pour cet horoscope - Ce chant se trouve à la page 45. Marie Perron en a assuré la traduction française.

## Affinités

Le Rat a intérêt à lier sa vie au dragon qui lui apporte sa force et son équilibre. En retour, il le fera profiter de son sens critique.

- Le Buffle le rassure en lui procurant un sentiment de sécurité.
- L'ingéniosité du Singe impressionne le Rat, dont l'intelligence séduit le Singe. En affaires, comme en amour, ils se complètent et s'encouragent mutuellement à gravir les marches du succès. Ces deux signes ont en commun un formidable sens de l'humour.

## Relations difficiles, voire opposées

- L'association du Rat et du Chat présente des inconvénients majeurs : leurs attentes trop élevées aboutissent à des tensions difficilement supportables.
- Possessif, casanier et préoccupé de sa sécurité, le Rat ne supporte pas le caractère désinvolte et agité du Cheval. Le Cheval, cet aventurier irrite le Rat, prudent. Ils ne font pas le même usage du temps. Le Rat doit éviter à tout prix le Cheval, ces deux signes astraux étant opposés.

## Quelques Rats célèbres

L'Abbé Pierre - Antoine de Saint-Exupéry - Alphonse Daudet - Depardieu - Charlotte Brontë - Fragonard - Maurice Chevalier- Mata Hari - Marat - Jean-Michel Jarre -Monet - Yannick Noah - Richard Nixon - Chateaubriand - Raymond Poulidor - Jean Piat - Emile Zola.



### *Le mariage du rat*

gravure sur bois en couleur, 26 x 42 cm

Taohuawu (Suzhou)  
(coll. ShS, nov. 1988)

# LE CALENDRIER SINO-VIETNAMIEN

## QUELQUES REPERES

**S**ans prétendre faire une présentation complète des composantes de ce calendrier, nous avons cherché à en rassembler quelques données pour répondre aux questions posées par des lecteurs à l'occasion du Nouvel An.

Son origine date de 2637 av. J.-C., 61<sup>ème</sup> année du règne de Hoàng Đế, inventeur de l'astronomie chinoise. Dans ce calendrier, les temps historiques sont divisés en cycles sexagésimaux. En 1984, nous sommes entrés dans le 78<sup>ème</sup> cycle, qui s'achèvera en 2044. Chacun de ces cycles se compose de la réunion de deux petits cycles :

- l'un de dix ans (**thập can = 10 troncs "célestes"**) représentés par les caractères suivants : Giáp, Ất, Bính, Đinh, Mậu, Kỷ, Canh, Tân, Nhâm, Quý.

10 troncs célestes	Signification
Giáp	Bois
Ất	
Bính	Feu
Đinh	
Mậu	Terre
Kỷ	
Canh	Métal
Tân	
Nhâm	Eau
Quý	

- l'autre de douze ans (**thập nhị chi = 12 rameaux "terrestres"**) ;

Celui-ci reproduit les noms des douze animaux du zodiaque chinois.. Selon la légende, au moment de mettre fin à son séjour terrestre, Bouddha aurait assigné une année lunaire à chacun des animaux venus lui rendre hommage. Le premier arrivé fut le Rat, suivi du Buffle, puis du Tigre, du Chat, du Dragon, du Serpent, du Cheval, de la Chèvre, du Singe, du Coq, du Chien et du Porc.

1 - Tý (rat)	7 - Ngọ (cheval)
2 - Sửu (buffle)	8 – Mùi (chèvre)
3 - Dần (tigre)	9 – Thân (singe)
4 - Mão (chat)	10 – Dậu (coq)
5 – Thìn (dragon)	11 – Tuất (chien)
6 – Tị (serpent)	12 – Hợi (cochon)

Il résulte de la combinaison de ces petits cycles, basée sur des observations astrologiques et des supputations d'ordre cosmologique, que chaque année, au lieu de s'exprimer par un nombre est désignée par deux caractères chinois, soit un nom double. Ainsi, le 6 Février 2008 s'achèvera

l'année du Dinh Hoi (Porc de feu latent) et le 7 Février 2008 débutera l'année du Mậu Tý (Rat de Terre). Notons que dans cette combinaison, le tronc "céleste" précède toujours le rameau "terrestre".

Le calendrier sino-vietnamien est un calendrier luni-solaire. La période de douze lunaisons (355 jours) doit être harmonisée, de temps à autre, avec l'année solaire (365 jours). Pour ce faire, on ajoute une lunaison supplémentaire au 13<sup>ème</sup> mois qui revient à peu près tous les trois ans et se place entre le 3<sup>ème</sup> et le 4<sup>ème</sup> mois.

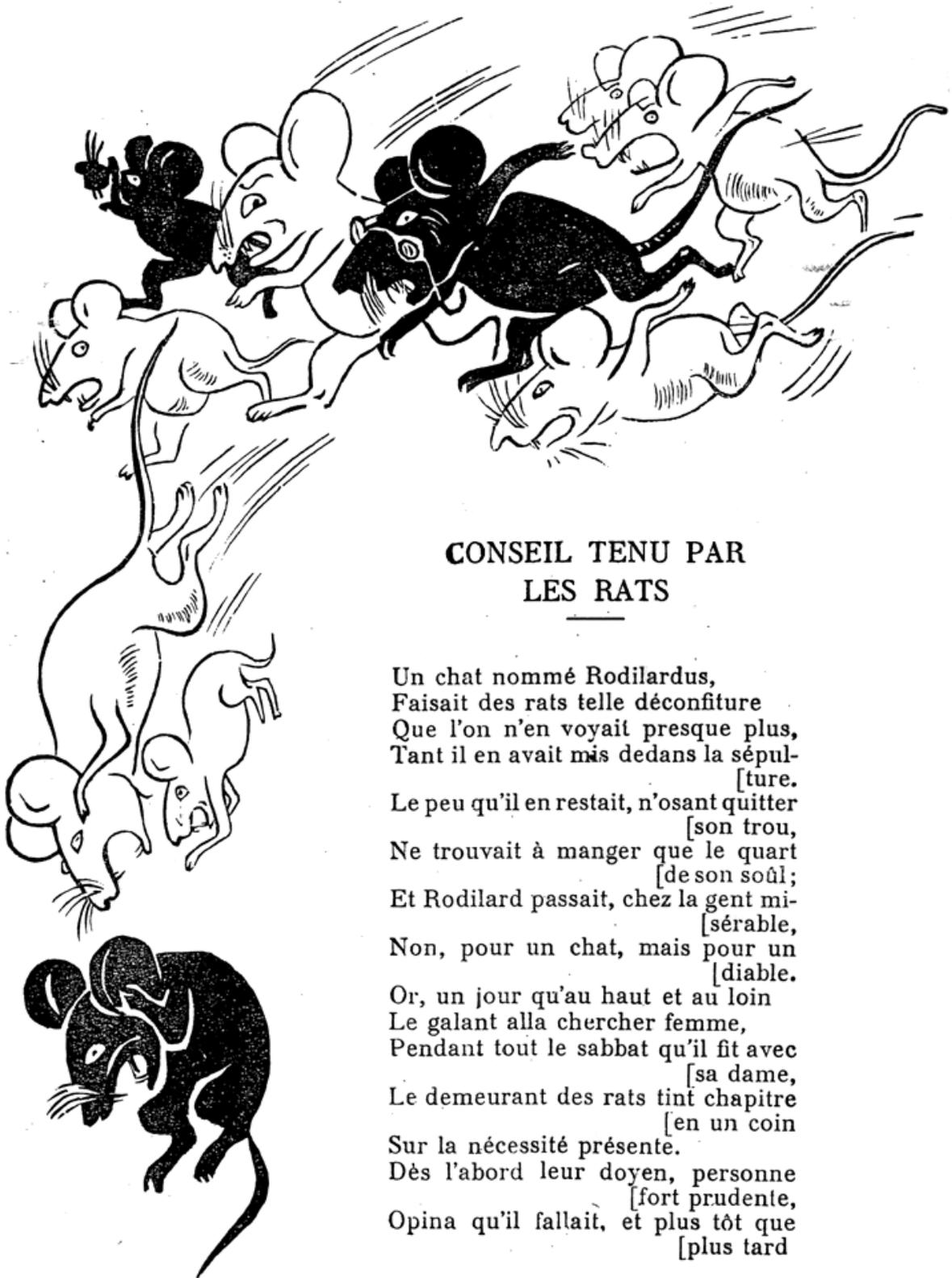
Les mois étant lunaires ont vingt-neuf jours et demi. Ils sont divisés en trois décades (tuân). Les jours se composent de douze heures, chaque heure équivalant à deux heures occidentales. La nuit comporte cinq veilles allant de 19h à 5h du matin.

Comme le calendrier romain, le calendrier sino-vietnamien donne une place importante à la connaissance des jours fastes et néfastes. Ils sont mentionnés dans le calendrier officiel.

### **TABLEAU DES 60 ANNEES DU 78<sup>è</sup> CYCLE**

<b>Thú ou Tý Rat</b>	Giáp-Tý 1984	Bính-Tý 1996	Mậu-Tý 2008	Canh-Tý 2020	Nhâm-Tý 2032
<b>Ngưu ou Sửu Buffle</b>	Ất- Sửu 1985	Đinh-Sửu 1997	Kỷ-Sửu 2009	Tân-Sửu 2021	Quý-Sửu 2033
<b>Hổ ou Dần Tigre</b>	Bính-Dần 1986	Mậu-Dần 1998	Canh-Dần 2010	Nhâm-Dần 2022	Giáp-Dần 2034
<b>Thỏ ou Mão Lièvre ou Chat</b>	Đinh-Mão 1987	Kỷ-Mão 1999	Tân-Mão 2011	Quý-Mão 2023	Ất-Mão 2035
<b>Long ou Thìn Dragon</b>	Mậu-Thìn 1988	Canh-Thìn 2000	Nhâm-Thìn 2012	Giáp-Thìn 2024	Bính-Thìn 2036
<b>Xà ou Tị Serpent</b>	Kỷ-Tị 1989	Tân-Tị 2001	Quý-Tị 2013	Ất-Tị 2025	Đinh-Tị 2037
<b>Mã ou Ngọ Cheval</b>	Canh-Ngọ 1990	Nhâm-Ngọ 2002	Giáp-Ngọ 2014	Bính-Ngọ 2026	Mậu-Ngọ 2038
<b>Dương ou Mùi Chèvre</b>	Tân-Mùi 1991	Quý-Mùi 2003	Ất-Mùi 2015	Đinh-Mùi 2027	Kỷ-Mùi 2039
<b>Khởi ou Thân Singe</b>	Nhâm-Thân 1992	Giáp-Thân 2004	Bính-Thân 2016	Mậu-Thân 2028	Canh-Thân 2040
<b>Kê ou Dậu Coq</b>	Quý-Dậu 1993	Ất-Dậu 2005	Đinh-Dậu 2017	Kỷ-Dậu 2029	Tân-Dậu 2041
<b>Khuyển ou Tuất Chien</b>	Giáp-Tuất 1994	Bính -Tuất 2006	Mậu -Tuất 2018	Canh -Tuất 2030	Nhâm -Tuất 2042
<b>Trư ou Hợi Cochon</b>	Ất - Hợi 1995	Đinh - Hợi 2007	Kỷ - Hợi 2019	Tân - Hợi 2031	Quý - Hợi 2043

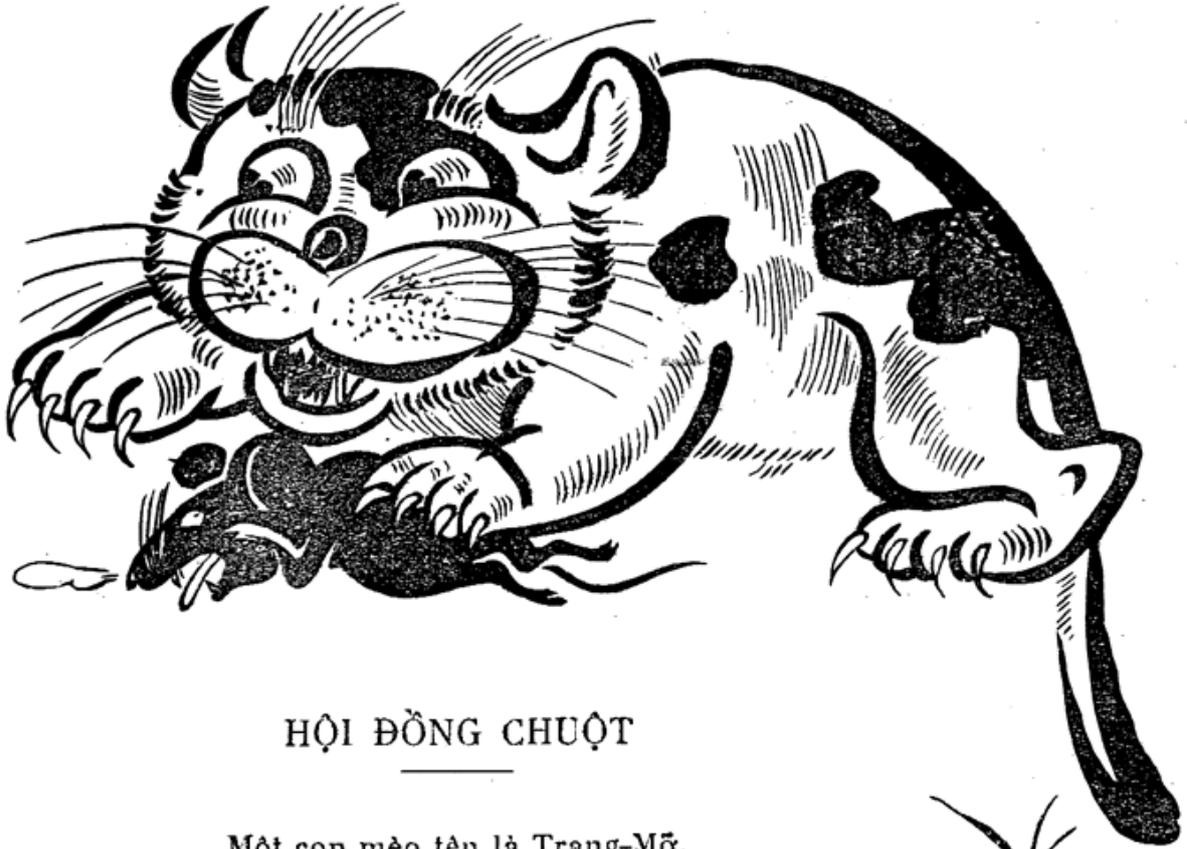
## CONSEIL TENU PAR LES RATS



### CONSEIL TENU PAR LES RATS

Un chat nommé Rodilardus,  
Faisait des rats telle déconfiture  
Que l'on n'en voyait presque plus,  
Tant il en avait mis dedans la sépulture.  
Le peu qu'il en restait, n'osant quitter  
[son trou,  
Ne trouvait à manger que le quart  
[de son souï;  
Et Rodilard passait, chez la gent misérable,  
Non, pour un chat, mais pour un diable.  
Or, un jour qu'au haut et au loin  
Le galant alla chercher femme,  
Pendant tout le sabbat qu'il fit avec  
[sa dame,  
Le demeurant des rats tint chapitre  
[en un coin  
Sur la nécessité présente.  
Dès l'abord leur doyen, personne  
[fort prudente,  
Opina qu'il fallait, et plus tôt que  
[plus tard

**HỘI ĐỒNG CHUỘT**



## HỘI ĐỒNG CHUỘT

Một con mèo tên là Trạng-Mỡ,  
Bắt chuột nhiều long-lở hăm hăng.  
Mèo đâu dữ-dội lạ dường!  
Đề cho đến nỗi sạch quang trong  
[ngoài.  
Họa còn sót một hai chú lỏi,  
Đố dám thò ra khỏi cửa hang.  
Chú nào cũng đời họng gang,  
Trông thấy Trạng-Mỡ coi dường yêu-  
[tinh.  
May được buổi tiên-sinh chạy gái,  
Chốn cao xa trên mái nhà người.  
Chuột thừa được lúc thành-thời,  
Họp nhau bàn việc kim-thời nguy-  
[nan,  
Chú chuột già ra bàn ngay trước:  
— Liệu mau mau trong bước  
[hiềm-ngheo,





Attacher un grelot au cou de Rodilard;  
Qu'ainsi, quand il irait en guerre,  
De sa marche avertis, ils s'enfui-  
[raient sous terre;  
Qu'il n'y savait que ce moyen.  
Chacun fut de l'avis de monsieur le  
[doyen :  
Chose ne leur parut à tous plus salu-  
[taire.  
La difficulté fut d'attacher le grelot.  
L'un dit : « Je n'y vas point, je ne suis  
[pas si sot » ;  
L'autre : « Je ne saurais ». Si bien que  
[sans rien faire  
On se quitta. J'ai maints chapitres  
[vus,  
Qui pour néant se sont ainsi tenus;  
Chapitres non de rats, mais chapitres  
[de moines,  
Voire chapitre de chanoines.  
Ne faut-il que délibérer,  
La cour en conseillers foisonne ;  
Est-il besoin d'exécuter,  
L'on ne rencontre plus personne.

# FESTIVITES DU TÊT

et

## 49<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ALAS

BULLETINS D'INSCRIPTION

# TÊT MẬU TÝ

## Année du RAT



**BULLETIN D'INSCRIPTION AU REPAS DU TET 2008 à NICE****NICE**

**Le dimanche 24 février 2008 à 12 H 30** au Buffet Impérial, Ave Thiers à Nice  
 (Réservation à adresser à *Paul Féline*, 17, chemin du Vallon de Barla - 06200 NICE)  
**avant le 18 février 2008, dernier délai.** (Tél. : 04 93 71 96 28)

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Noms des autres participants : ( Une personne par ligne S.V.P.)

NOM	Prénom	NOM	Prénom
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Nombre de participants :  X 35 € = soit un chèque de \_\_\_\_\_ €*Ci-joint chèque libellé au nom de : " ALAS - Féline ".*

✕.....

**BULLETIN D'INSCRIPTION au REPAS du TET 2008 à MARSEILLE****MARSEILLE**

**Le samedi 9 février 2008 à midi** au restaurant "les jardins d'Indochine" 17, route des Camoins, 13011 Marseille  
 Réservation à adresser à Raymond BERLIOZ, Clos du Belvédère, 202 Bd Charpenel, 13300 SALON DE PROVENCE  
**pour le 9 février 2008, dernier délai.**

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Noms des autres participants : ( Une personne par ligne S.V.P.)

NOM	Prénom	NOM	Prénom
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Nombre de participants :  X 32 € = \_\_\_\_\_ (ou 15 € par enfant de moins de 11 ans)*Ci-joint chèque libellé au nom de : " ALAS - BERLIOZ ".*

✕.....

**BULLETIN D'INSCRIPTION au REPAS du TET 2008 à GENEVE****GENEVE****Le jeudi 14 février 2008**

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

**Réunion pour l'apéritif, à GENEVE, au 7, rue Albert GOS (7<sup>ème</sup> étage), entre 12 H et 12 H 30**  
**BUS N° 3, arrêt "Albert GOS"**

Le déjeuner est fixé à 35 € par personne.

Nombre de personnes :  X 35 € soit un chèque de \_\_\_\_\_ €

**Inscription à adresser à Claude CAMBOULIVE, 7 rue Albert GOS, 1206 GENEVE**  
*Si vous n'êtes pas motorisé faites-le savoir à : Claude CAMBOULIVE Tél/Répondeur/Fax : 00 41 223 462 061*

**BULLETIN D'INSCRIPTION AU REPAS DU TET 2008 à PARIS****PARIS**

Le Samedi 16 février 2008 à 12 H 30 au restaurant ASIA PALACE, 44 Ave d'Yvry, PARIS 13è  
 (Réservation à adresser à Roselyne ABEILLE, 77 boulevard Paul Vaillant-Couturier, 93100 MONTREUIL  
Avant le samedi 2 février 2008, dernier délai.

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Autres participants : (Une personne par ligne S.V.P.)

NOM	Prénom	NOM	Prénom
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	
11			

Nombre de participants :  X 30 € Soit un chèque de \_\_\_\_\_ €*Ci-joint chèque libellé au nom de : " ALAS - CCP 12 009 91 F PARIS"**(Les virements ne sont pas acceptés)*

Nous souhaitons, dans la mesure du possible, nous retrouver à la table de.....

✕..... VOIR AU VERSO

**BULLETIN D'INSCRIPTION au REPAS du TET 2008 à LA ROCHELLE****Aunis Saintonge**

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Noms des autres participants : ( Une personne par ligne S.V.P.)

NOM	Prénom	NOM	Prénom
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Etes-vous du signe du " Rat " : OUI  NON 

Vous êtes du signe du cochon si vous êtes né(e) entre les dates suivantes :

5 février 1924 – 23 FEVRIER 1925

24 février 1936 – 10 janvier 1937

Je désire un parking: OUI  NON 

Prévenir Mr. AUBOUY, "LE MOULIN" 18, rue de l'Alma, 17100 SAINTES dès réception de ce bulletin, si vous désirez l'Horoscope de votre année lunaire. Merci.

✕..... VOIR AU VERSO

**BULLETIN D'INSCRIPTION au REPAS du TET 2008 à TOULOUSE****SUD-OUEST**

au restaurant "La Pagode" 6 rue Alexandre Fourtanier (05 6121 0878)

le dimanche 17 février 2008 à 12H30 précises

Nom, prénom : \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Noms des autres participants \_\_\_\_\_

Inscriptions reçues le 6 février au plus tard, par Annick GUILLERMET, 8 rue St Exupéry, 47510

FOULAYRONNES. T. 05 53 95 83 34 ( courriel [legalguillermet@wanadoo.fr](mailto:legalguillermet@wanadoo.fr)) (VOIR AU VERSO)

Ce bulletin étant à adresser à Roselyne ABEILLE chargée de l'organisation de la fête. Vous pouvez y joindre le règlement de vos cotisations. **Dans ce cas, nous vous prions instamment de nous établir deux chèques : un pour le règlement du repas, un pour votre cotisation et éventuellement vos dons, à l'ordre de :**

**"A.L.A.S. – CCP 12 009 91 F PARIS"**

ETES-VOUS DU SIGNE DU RAT ?    OUI                     NON

(voir horoscope dans le bulletin)

✂.....

INSCRIPTIONS aux SORTIES ET REPAS à LA ROCHELLE (SUITE)

Lundi 18 Fév : dîner libre

mardi 19 Fév. Journée visites et restaurant

Car

mercredi 20 Fév.: - TET

- soupe chinoise

15.00€ x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_

13.00€ x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_

29.00€ x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_

9.00€ x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_

**HEBERGEMENT HOTEL TERMINUS à la Rochelle (petit déjeuner compris)**

- Chambre 1 personne            du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_

66.50€ x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_

- Chambre 2 personnes            du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_

73.00 €x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_

(1 lit ou 2 lits)

=====
TOTAL = \_\_\_\_\_

TOTAL que je règle par chèque bancaire joint, à l'ordre de :

**ALAS Aunis-Saintonge**, adressé à Mr LE RAY Gérard, Résidence Ste Hélène –
1 allée Sainte Hélène 56400 AURAY

Règlement à faire impérativement dès réception de ce bulletin

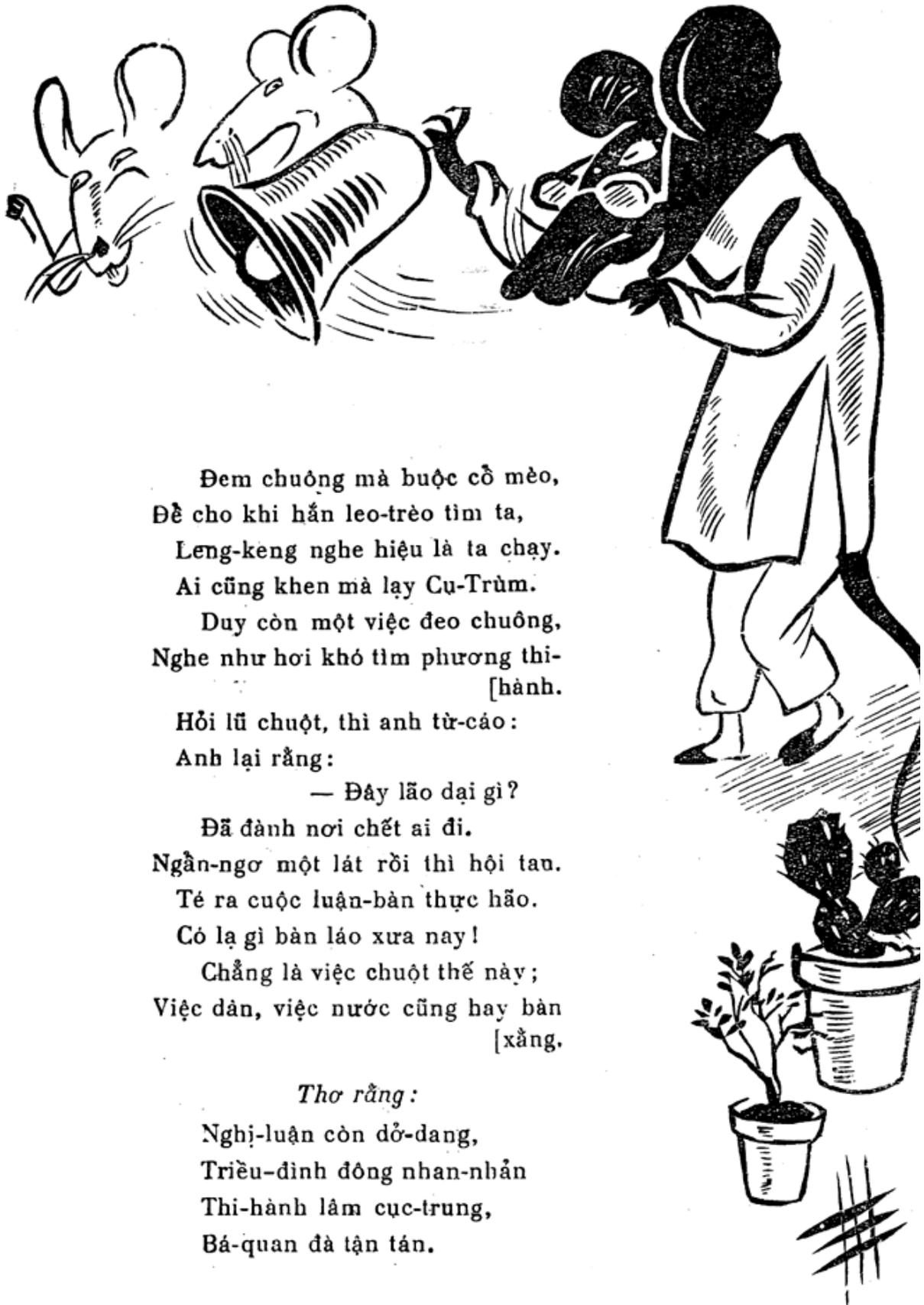
✂.....

INSCRIPTIONS aux SORTIES ET REPAS à TOULOUSE (suite)

Dimanche 17 février : repas du TET à 12 H 30

Après le repas visite guidée au musée
" Histoire naturelle "

30€ x \_\_\_\_\_ = \_\_\_\_\_



Đem chuông mà buộc cổ mèo,  
Đề cho khi hấn leo-trèo tìm ta,  
Leng-keng nghe hiệu là ta chạy.  
Ai cũng khen mà lạy Cu-Trùm.  
Duy còn một việc đeo chuông,  
Nghe như hơi khó tìm phương thi-  
[hành.

Hỏi lũ chuột, thì anh từ-cáo:  
Anh lại rằng:

— Đây lão đại gì?

Đã dành nơi chết ai đi.  
Ngần-ngờ một lát rồi thì hội tau.  
Té ra cuộc luận-bàn thực hảo.  
Có lạ gì bàn lão xưa nay!  
Chẳng là việc chuột thế này;  
Việc dân, việc nước cũng hay bàn  
[xăng.

*Thơ rằng:*

Nghị-luận còn dở-dang,  
Triều-dinh đông nhan-nhân  
Thi-hành lâm cục-trung,  
Bá-quan đà tận tán.

## DES RATS ET DES SOURIS

Les représentations des rats et des souris dans l'imaginaire collectif peuvent-elles apporter un éclairage sur leurs relations avec l'Homme ? Ce questionnement nous a entraîné dans un voyage un peu étrange au fil des siècles. En voici les grandes étapes :

Selon la Bible, en construisant son vaisseau pour sauver du Déluge sa famille et les espèces animales, Noé respecta les hiérarchies du monde animal. L'ours et le lion étaient en tête du cortège pénétrant dans l'Arche, suivis du cerf, du sanglier et autres gros gibiers, puis des animaux domestiques. En fin de cortège, il y avait la cohorte des animaux de petite taille, en particulier un couple de rats. Au bout de quarante jours, après avoir retrouvé la terre ferme, ce couple s'installa en Asie d'où il était originaire. Une kyrielle de rats de tout poil virent le jour. Ainsi naquit une grande famille, les muridés. Ses nombreuses tribus partirent par vagues successives à la conquête du monde.

Les rats noirs envahirent l'Europe au XIII<sup>ème</sup> siècle et furent, par la suite, supplantés au XVII<sup>ème</sup> par le surmulot ou rat d'égoût. Considérés, à juste titre, comme très nuisibles pour les récoltes et comme des pestiférés dans le domaine de la santé, l'Homme, aidé des chats, les pourchassa. La surpopulation de ces espèces en fit un véritable fléau. A tel point que l'Homme inventa la mort-aux-rats, poison à base d'arsenic. Cette lutte acharnée de l'Homme contre les rats trouve son symbole dans le "joueur de flûte de Hamelin", un des contes populaires germaniques de Jacob et Wilhelm Grimm.

De manière générale, la souris, dans les traditions populaires occidentales a été très longtemps associée à la mort et aux revenants, notamment la souris noire. Le rat, lui, apparaissait encore plus inquiétant.

Par contre, les rats et "la gent trotte-menu"<sup>(1)</sup> sont perçus de toute autre façon dans la dizaine de fables où Jean de La Fontaine les met en scène. On n'y trouve pas trace des traditions populaires. La Fontaine s'attache avant tout, dans son bestiaire, à dépeindre les moeurs de la société dans laquelle il vit. Les animaux évoluent dans un univers fermé, un monde en soi, avec des comportements humains.

On constate ensuite une évolution avec l'arrivée dans l'imaginaire collectif d'un couple mythique : la souris, un animal finalement acceptable, et le rat, un animal demeuré détestable. La souris devient peu à peu le bon rat. Au plan domestique, on lui attribue un rôle de porte-bonheur. A la campagne, elle finit même par faire partie de la famille, au sens large. Les enfants lui donnent à manger des croûtons de pain et du fromage. Ils lui offrent, contre un cadeau, leur première dent de lait. Cette tradition qui perdure de nos jours, est signalée dès le XVI<sup>ème</sup> siècle en Allemagne. On la trouve également au Viêt Nam où "le rat ou la souris était rituellement invoqué (e) lors de la perte d'une dent de lait. Selon que celle-ci provenait de la mâchoire supérieure ou inférieure, elle était lancée sur le sol ou en l'air par les enfants qui chantaient :

"Souris, souris, tes dents sont longues et pointues,  
Les miennes sont courtes et arrondies, donne-moi  
Sept jours pour que ça sorte,  
Trois jours pour que ça pousse"

*Chuột chuột chi chi, răng mày vừa dài vừa nhọn,  
Răng tao vừa ngắn vừa cùn  
Mày cho tao bảy ngày thì ra, ba ngày thì mọc* <sup>(2)</sup>

Les comptines et chansons enfantines de France et du Viêt Nam évoquent, de temps à autre, la souris comme une amie. Qui ne connaît pas "la souris verte" ? Elles évoquent aussi, mais plus fréquemment, les chats protégeant les greniers de céréales dans les fermes et les paillotes.

On voit disparaître peu à peu la mauvaise réputation de la gent trotte-menu au profit des facéties et de la malice qu'on lui prête. C'est probablement cette malice qui a inspiré Walt Disney en créant le personnage de Mickey. Cette souris malicieuse aux grandes oreilles, apparue pour la première fois dans un court métrage de 1927, est devenue en 1928 une vedette. C'est à cette date qu'est née Minnie, son éternelle fiancée. Souris noire, belle à croquer, elle est irrésistible avec sa jupe à pois si courte qu'elle laisse deviner des dessous affriolants. Ces personnages ont enchanté et continuent à enchanter des générations d'enfants et de parents. Il en est de même de Tom et Jerry dont les poursuites effrénées représentent des aventures palpitantes dans l'imaginaire enfantin.

Mais dans cette odysée où est passé le rat ? Pour lui aussi les choses ont évolué. Preuve en est avec le livre d'apprentissage de la lecture destiné, depuis quelques années, aux élèves du cours préparatoire et dont le héros est "Ratus vert". Ce n'est pas un méchant bougre ! Qui plus est, on lui prête de bons sentiments depuis cet été, avec "Ratatouille", film dont le message est la Tolérance. Rémi, un rat de bonne famille, nombreuse bien sûr et adepte du fast-food, ne supporte plus les fruits pourris et les restes trouvés dans les poubelles. Il rêve de devenir chef dans un grand restaurant parisien. Pour ce faire, il va tout mettre en œuvre. Ce petit rat tout mignon (et oui) apprivoise le monde des humains et, fait plus inattendu, se montre talentueux en cuisine grâce à son sens du goût et à un odorat hors du commun.

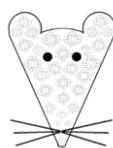
Après ce florilège cinématographique, revenons au réel en quittant la sphère domestique chère aux rats et aux souris. Depuis longtemps, les chercheurs les utilisent pour leurs travaux en raison de leur fort taux de fécondité. Il faut reconnaître leur contribution aux progrès de la recherche scientifique et à ses applications. Cela nous amène à la conquête de l'espace. On se souvient de l'aventure de Laïka, chienne embarquée le 3 novembre 1957 à bord du satellite Spoutnik II. Au bout de six jours, les réserves d'oxygène s'étant épuisées, elle expira... Trois ans plus tard, deux chiennes Belka et Strelka étaient à leur tour lancées sur orbite à bord de Spoutnik V. Elles étaient accompagnées de deux rats, de quarante souris, de plusieurs centaines d'insectes et de différents végétaux. Ceux-ci périrent ainsi que douze souris. Les deux rats et les vingt-huit souris restantes devinrent des champions de l'espace et furent célébrés de leur vivant. Ainsi se termine ce voyage dans le temps et dans l'espace.

L.B.

(1) On doit cette expression à Jean de La Fontaine.

(2) cf. "CHANTS ET JEUX TRADITIONNELS DE L'ENFANCE AU VIÊT NAM" de DO-LAN Chi Lan, Editions L'Harmattan 2002, p.144.

Rappelons que les Vietnamiens utilisent le même mot pour désigner le souris et le rat : "con chuôt"



## LE RAT DANS L'IMAGERIE POPULAIRE VIETNAMIENNE

Jadis, à l'occasion du Têt, à la ville comme à la campagne, toute maison vietnamienne devait être décorée des sentences parallèles écrites sur du papier rouge et d'images. Ces images naïves, aux couleurs éclatantes font partie du patrimoine artistique du Viêt Nam. Nous leur avons consacré un dossier dans le Bulletin n° 165 (1<sup>er</sup> trimestre 2004). Au seuil de l'année du "Mâu Tý", nous avons le plaisir de vous présenter deux images satiriques inspirées certainement par des faits réels:

### LA PROCESSION "VINH QUI" DU RAT LICENCIÉ



Cette estampe, selon Manh Quynh, voulait probablement ridiculiser le régime des concours triennaux sous les derniers règnes des Lê Trinh. Moyennant trois ligatures de sapèques, les candidats étaient dispensés d'office du concours éliminatoire. Résultat, le camp du concours se mit à ressembler à un marché. On vit des milliers de candidats pullulant et grouillant comme des rats se présenter. La plupart n'avait suivi aucune préparation préalable. Les uns cultivateurs, les autres bouchers ou commerçants, rivalisaient d'intrigues pour acheter, argent comptant, les titres universitaires.

## LE MARIAGE DU RAT



*Le mariage du rat*

Le 25<sup>ème</sup> jour du 1<sup>er</sup> mois de l'année lunaire est célébrée la fête du remplissage des greniers.. Ce soir-là, le rat est considéré comme la divinité du grenier. Aucune lampe n'est allumée pour lui permettre de marier sa fille. Une procession s'ensuit en général, rythmée par les gongs et les tambours.

## FRANCOPHONIE

### Lutter pour la deuxième place ?

La Francophonie est l'affaire de tous, de nous tous. Face à la forte concurrence des autres langues elle a besoin que nous la défendions.

L'Anglais s'est imposé comme une quasi langue universelle. Et après tout, nous devons nous féliciter qu'une très large proportion de la population mondiale dispose d'une même langue qui lui permette de communiquer et de se comprendre.

Mais la deuxième place fait l'objet d'une âpre – et saine – concurrence. L'espagnol a de sérieux atouts grâce à une solide implantation sur le continent américain au sud du Rio Grande. Le chinois, quant à lui, peut compter sur son milliard et demi de citoyens, en plus de sa nombreuse diaspora implantée dans le monde entier et qui a toujours su conserver dans son cœur et dans son esprit l'amour de sa culture ancestrale. De plus, son avenir annoncé d'hyper-puissance attire vers sa langue un nombre croissant d'adeptes parmi la jeunesse de tous les pays.

Qu'en est-il de la Francophonie au Vietnam ?

Malgré les vicissitudes du siècle qui vient de s'écouler, le Vietnam n'a jamais cessé de montrer son intérêt et son attachement pour la culture française. Mr Vinh Dao a très justement montré que " ... *le français constituait pour toute une partie de l'intelligentsia vietnamienne du début du XX<sup>e</sup> siècle un instrument indispensable du savoir, la clé de la modernité et du progrès. En outre, à travers la langue française, sont diffusées des idées nouvelles et révolutionnaires sur la démocratie, la liberté individuelle, la répartition des pouvoirs... C'est ainsi que de nombreux révolutionnaires vietnamiens qui se sont engagés dans la lutte pour libérer leur pays du colonialisme français, nourrissaient au fond d'eux-mêmes un amour secret pour le français, parce que Voltaire et Rousseau avaient peuplé leurs rêves de jeunesse.*"

Depuis son adhésion à l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) en 1970, l'engagement du Vietnam dans la Francophonie se traduit par sa participation aux instances internationales qui utilisent le français comme langue de travail.

En 1997, c'était l'euphorie : l'organisation du 7<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie à Hanoi consacrait le Vietnam comme l'un des acteurs importants de la Francophonie.

Pourtant, d'après le Consulat général de France à Ho Chi Minh Ville, sur une population de 83 millions d'habitants, on estime à 160 000 le nombre de francophones réels et 200 000 celui des francophones occasionnels, auxquels il convient d'ajouter les 210 000 personnes qui apprennent le français (considérées comme francophones partiels), soit un total de 570 000. Ce qui correspond à 0,7% de la population.

On pourrait s'attendre à de meilleurs résultats, compte tenu de la longue histoire commune entre les deux pays.

Pourtant les raisons d'espérer sont grandes. La Francophonie peut s'appuyer sur l'OIF, une organisation solide et structurée qui étend ses ramifications dans le monde entier. Elle rassemble 55 états qui partagent une langue et des valeurs communes. L'OIF s'appuie sur des opérateurs actifs et efficaces qui lancent des actions dans des domaines extrêmement divers. Ils sont au nombre de quatre : TV5Monde, l'Association internationale des maires francophones (AIMF), l'Université Senghor d'Alexandrie, et l'Agence universitaire de la Francophonie.

Grâce à leurs actions, les résultats sont significatifs. A l'heure actuelle le français a statut de "langue officielle", seul ou avec d'autres langues, dans 32 états et gouvernements membres : La Suisse, le Canada, la Belgique ... mais encore Madagascar, les deux Congo, le Niger, Haïti, le Sénégal, la Côte- d'Ivoire ... tandis que 23 autres pays ont opté pour le français comme "langue en partage" : le Vietnam, le Maroc, la Tunisie, l'Egypte, la Roumanie, la Bulgarie ...

Signalons pour terminer une initiative fort sympathique organisée l'année dernière à l'occasion de la semaine de la Francophonie par le Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions Francophones (GADIF) au Vietnam. Il s'agissait d'un concours d'éloquence en français auquel étaient conviés tous les jeunes vietnamiens âgés de 15 à 25 ans.

Espérons que cette manifestation sera suivie de beaucoup d'autres, pour le plus grand bien de la Francophonie au Vietnam.

**Vu Hoang Chau**

***2007 n'aura pas été une bonne année pour la Francophonie car les dons ont nettement baissé. Espérons que 2008 verra une mobilisation des Alsaciens pour que l'ALAS puisse maintenir, voire développer ses actions de soutien du français au Vietnam.***

# PETRUS J.B.TRUONG VINH KY

1837 – 1898

## Un grand érudit vietnamien

*Dans le domaine de la connaissance et la compréhension entre les deux cultures vietnamienne et française, un des acteurs majeurs a été celui que le monde a surtout connu sous le nom de Petrus Ky. Je voudrais d'abord remercier Madame VINCENT, sa petite fille, de nous avoir communiqué les documents qui ont permis la rédaction de cet article en l'honneur d'un homme exceptionnel, l'intermédiaire constant entre deux pays et deux races.*



Truong Vinh Ky est né en 1837 d'une famille chrétienne, dans le hameau de Cai Mon, province de Ben Tre, autrefois Vinh Long. Il fut remarqué dès sa petite enfance par les prêtres vietnamiens et français à cause de sa très vive intelligence. Les Prêtres des Missions Etrangères l'envoyèrent poursuivre ses études d'abord au Cambodge, puis en 1852 au grand séminaire de Penang en Malaisie. Revenu au Vietnam muni d'une solide culture chinoise, d'une profonde connaissance de la langue et de la culture française, parlant un nombre considérable de langues étrangères( six) et orientales (neuf), il parut comme l'intermédiaire idéal pour l'administration française qui commençait alors à se mettre en place au Vietnam. Il fit partie de la délégation vietnamienne de Phan Thanh Gian qui se rendit en France en 1863 pour essayer de négocier avec le gouvernement français le retour à l'empire vietnamien des trois provinces orientales de la Cochinchine. Il y rencontra de grands écrivains parmi lesquels Victor Hugo et Renan. Il occupa ensuite de

nombreuses fonctions : directeur du premier journal en langue vietnamienne « Gia Dinh Bao », enseignant de vietnamien, professeur à l'école des interprètes de Saigon. Il fut ensuite pendant quelques mois membre du « Conseil secret de la Cour d'Annam » à Hué. Puis il revint à Saigon où il se consacra à ses recherches et à la rédaction de ses livres.

Son œuvre est immense et il est considéré comme un des plus grands érudits que le Vietnam ait connu. L'encyclopédie culturelle vietnamienne parle de 118 ouvrages en vietnamien et en français. Son grand mérite est d'avoir donné ses titres de noblesse à l'écriture nationale , le "Quoc Ngu" qui, avec lui, entre dans la littérature. Il a ainsi popularisé, en les transcrivant en écriture nationale, un certain nombre de chefs d'oeuvre de la littérature vietnamienne, mais aussi quelques classiques chinois. Une des parties de ses recherches est consacrée à la langue vietnamienne. Il est l'auteur d'un dictionnaire et d'une grammaire. Enfin il a recueilli de très nombreux récits et traditions de son pays.

La liste de ses titres et de ses décorations est impressionnante. Je ne distinguerais que la Légion d'Honneur qu'il a reçu en 1886.



Y.Fontanne

## UNE FAMILLE DE PEINTRES

### Les PONCHIN

Les plus âgés d'entre nous, ceux qui ont passé leurs années d'études secondaires au Lycée Albert Sarraut ne se souviennent pas toujours des belles fresques qui ornaient les pièces d'apparat : hall d'honneur, escalier monumental en marbre, bibliothèque, avec son immense table en bois, refuge du personnel pendant les bombardements de Hanoi. Pour ceux dont la mémoire est restée intacte (enfin presque), je signalerai dans l'escalier, deux tableaux représentant la Baie d'Along, une vue d'Angkor, et une vue du Palais impérial de Hué. Dans le hall d'honneur c'étaient des allégories représentant les Sciences, le Commerce, l'Alma Mater ( l'Enseignement) etc...

Ce que l'on ne sait pas toujours, c'est que ces peintures de qualité sont dues à deux peintres de la même famille : Antoine PONCHIN et son fils Jos-Henri PONCHIN. Ils étaient les descendants d'une famille marseillaise qui comptait déjà deux peintres : Louis et son neveu Joseph PONCHIN.

La deuxième génération est formée par Antoine PONCHIN (1872 – 1934) et son fils Jos-Henri PONCHIN (1897 – 1981). Ces deux peintres sont les auteurs de la décoration de notre lycée et on trouve encore trace d'un contrat les concernant aux Archives de la France d'Outre mer à Aix en Provence.

Une rétrospective de leurs œuvres aux Etats-Unis il y a quelques années m'a permis de prendre contact avec la fille de Jos, qui vit aux Etats-Unis mais qui est née à Hanoi pendant la période où son père et son grand-père oeuvraient en « Indochine ».

Une recherche dans les Musées de Marseille, ville d'origine de la famille nous a permis de retrouver certains paysages et scènes de notre pays. Grâce au dévouement de notre amie Jacqueline Heulard qui a obtenu du Musée Caratini des reproductions de certains tableaux, et à la gentillesse de Madame Barnes-Ponchin qui en autorise la reproduction, nous pouvons vous en montrer.

Peut-être, un jour, pourrons-nous à nouveau admirer ce travail artistique de valeur qui a enchanté notre enfance.

Y.Fontanne



## CRACHIN

**O** tristesse infinie de ce crachin tardif...

Dans le crépuscule brouillé de pluie fine, on se laisse emporter aux cahots fatigués d'un pousse dont le tireur en loques, haletant, trébuche. Péniblement, les roues tressautent sur le sol détrempé d'une rue de banlieue où souffle le vent aigre et mouillé de la campagne toute proche.

C'est alors qu'on remarque l'hétéroclite assemblage de maisons en torchis voisinant avec des façades banales de compartiments, toits bas à tuiles grises d'une mesure ancienne, tôle ondulée ou devanture en planches, vitrine prétentieuse d'une boutique moderne... et que de constructions sans style, seulement utilitaires, avec partout ces badigeons clairs à la mode du temps, qui sont si vite mâchurés et pisseux, couverts de taches, d'égratignures, de barbouillages, et dont la pluie a détrempé piteusement les platras. Quelques badamiers rabougris étendent sous le ciel terne leurs maigres rameaux secs où palpite encore ça et là une feuille déchiquetée.

Et la triste cohue des passants transis fait gicler la boue noire tandis qu'à l'abri ds auvents se réfugient les marchands de la rue, foule monotone et triste aux vêtements fanés, imprégnée de crachin, comme saturée d'humidité grise et de désolation ; silhouettes hirsutes des manteaux de latanier ; vieilles femmes recroquevillées, les mains sous la tunique, pauvres hères serrés dans un lambeau de sac, et tous les coolies qui vont, avec le pantalon roulé haut sur les cuisses, pieds nus dans la fange hérissée de cailloux.

Plus loin s'ouvre une avenue solitaire dont le reflet se perd dans la brume sous les filaos éplorés. Et l'on entend le ruissellement lent et désolé de toute cette humidité qui s'égoutte et le picotement très léger de la pluie. Parfois on voit se rapprocher la silhouette maladroite d'un pousse encapoté, quelque cycliste gêné par son imperméable et de rares passants qui courbent le dos sous la bruine pénétrante.

Dans l'air flotte, non une odeur, mais un étrange relent qui sort comme une émanation de la chaussée boueuse et de la misère de toutes ces maisons mouillées d'où monte la fumée âcre des feux qui brûlent mal.

Mais voici que déjà s'allument quelques lumignons dont le pâle reflet jaune rend plus nostalgique encore cette ambiance de tristesse urbaine et l'on retrouve soudain l'atroce mélancolie des paysages d'Utrillo : un arbre mort derrière un mur sali et le ciel sans espoir.

Alors on a l'impression que le soleil s'est éteint pour toujours et que jamais plus rien ne pourra sourire. Indifférent, on se met à errer au hasard par les rues qui semblent étrangères et qu'on ne reconnaît pas, comme si l'on n'avait plus de chez soi et qu'on était seul au monde ; imprégné jusqu'à l'âme de la désolation des choses, presque engourdi, on s'abandonne au vertige.

Tels des échos affaiblis, reviennent des souvenirs du passé auquel on ne peut plus croire, et l'on se demande : est-ce bien "moi" l'aboutissant de tout cela, "moi" qui m'en vais ainsi ce soir sous la pluie d'une rue obscure aux confins de la terre ? et l'aurais-je voulu ?

Qu'importe !

Hilda ARNHOLD "Tonkin, paysages et impressions"

Hanoï 1944

(article que nous a envoyé Robert Leparmentier ; nous l'en remercions vivement).

# CONGRES DE L'UNION DES "A"

**86<sup>ème</sup> CONGRES de l'UNION DES « A ».**  
**Toulon du 11 au 15 octobre 2007.**

**L'**Union des « A » est une fédération des Associations des Anciens des Lycées et Collèges français, reconnue d'utilité publique depuis le 20 mai 1914. L'ALAS y est affilié depuis 1926, date de la création de l'Association des Anciens du Lycée Albert Sarraut sous l'égide du Proviseur Monsieur AUTIGEON.

Nous continuons à participer régulièrement aux travaux culturels et aux manifestations amicales de cet important organisme qui comprend, outre les lycées de France et d'Outre-Mer, les établissements français à l'étranger (Rome, Madrid, Vienne, New York, Rabat, Alger et Saigon).

L'Assemblée Générale annuelle se déroule dans une ville de France et l'ensemble du Congrès est toujours placé sous le Haut Patronage de Monsieur le Ministre de l'Education Nationale qui fixe le thème de la rencontre. Si l'an dernier le thème retenu pour le Congrès à Thionville en Moselle, au cœur du pays des trois frontières, traitait de « l'Ecole en Europe, de Charlemagne au 21<sup>ème</sup> siècle », le 86<sup>ème</sup> Congrès portait sur « L'Enseignement des métiers de la mer ». C'est le moins que l'Union des « A » pouvait faire en tenant ses assises cette année à Toulon. Après une escale au Cercle Naval, les congressistes furent reçus au lycée DUMONT d'URVILLE par le proviseur Eric GOMME. Lors de cette séance inaugurale diverses interventions seront entendues dont celle du Vice-amiral d'escadre TANDONNET, préfet maritime de la Méditerranée sur les besoins de la Marine Nationale, et les partenariats existant entre la Marine et l'Education. Il précisait notamment que 35 établissements préparant actuellement les élèves au baccalauréat professionnel travaillent en lien avec le centre d'instruction naval de Saint-Mandrier. Les élèves suivent un stage à l'issue duquel ils ont la possibilité de s'engager pour une période de dix ans ; ceux qui n'ont pas réussi le bac peuvent tout de même prétendre à un engagement pour une durée inférieure.

Intervenaient également dans le cadre général de l'enseignement des métiers de la mer Jean-Louis VERNET, Président de l'Université du sud Toulon-Var, Guillaume SELLIER, Directeur des Affaires Maritimes et Guy HERROIN, Directeur de IFREMER Méditerranée.

Pour parfaire leurs connaissances sur le thème de la Marine et de l'Education, les congressistes visitèrent le Centre de Saint Mandrier, IFREMER Méditerranée. Ils se rendirent également à bord d'un bâtiment de la Marine Nationale avant de terminer par la visite du Musée.

La journée du samedi sera essentiellement consacrée à l'Assemblée Générale des « A » qui se tiendra au collège Peiresc, anciennement Lycée Impérial. Précédés par un repas roboratif et bien arrosé par le traditionnel « ti-punch » de nos amis antillais, les échanges au Forum des Associations puis les travaux de l'A.G. se sont déroulés comme à l'accoutumée dans une ambiance sereine, amicale et très bénéfique. Madame Yvette BRESSET de Nice a été élue à la présidence de l'Union en remplacement de Madame Jeanne-Marguerite PERUCHO, présidente depuis 2003.

La soirée de gala s'est déroulée dans une atmosphère particulièrement festive au Cercle Naval de Toulon où menu copieux et savoureux, musique, chants et danses, ont tenu en haleine les joyeux participants jusqu'à une heure très avancée de la nuit.

La nuit fut courte pour les congressistes car le départ en car s'est opéré sans ménagement dès 8h30 pour la visite dominicale de l'Abbaye de THORONET, la merveille des abbayes cisterciennes de Provence, construite en 1160. Cette abbaye exprime l'essence même de l'art cistercien fait de dénuement extrême, de pureté des lignes, de simplicité de volumes essentiellement dictés par l'organisation de la vie communautaire. Visite très enrichissante grâce aux commentaires dithyrambiques d'un guide volubile, passionnant parce que passionné réellement par son sujet.

Bien éveillés à présent par cette première excursion nous fûmes conduits à Saint Maximin où un déjeuner plantureux nous régala dans la magnifique salle d'époque de l'Hostellerie du Couvent Royal. S'en suivit la

visite de la Basilique de SAINT MAXIMIN qui constitue avec le couvent attenant le plus bel édifice gothique provençal du Sud-Est de la France.. Un concert aux grandes orgues sous ces voûtes majestueuses termina notre sortie du dimanche.

La journée du lundi fut consacrée à la visite du Centre d'Instruction Naval de Saint Mandrier, puis par bateau, de la splendide rade de Toulon, la plus belle rade d'Europe aux dires d'Hubert FALCO, Sénateur-Maire de Toulon. La fin du séjour nous fit découvrir le Fort et le Musée BALAGUIER , notamment le musée du baigneur de Toulon.

Le 86<sup>ème</sup> Congrès a vécu. Les congressistes se sont quittés à regret, car cinq journées, si pleines soient-elles, passent très vite, trop vite même au goût de chacun. Mais on s'est donné rendez-vous pour l'an prochain. Sous quels cieux ? Avec quel thème ?

Suivez bien les informations de vos bulletins. Le Comité directeur de l'Union des « A » ne va pas tarder à nous le signaler. Et alors n'hésitez pas à vous inscrire sans délai. Je peux vous assurer que vous ne serez pas déçu, que réellement « le congrès s'amuse »...avec sérieux et convivialité.

Etienne LE GAC



# NOTES DE LECTURE

## A la découverte de la culture vietnamienne

*Huu Ngoc – A la découverte de la culture vietnamienne –Hanoi –  
The Gioi 2006 - 1212 pages- carte, index*

**S**ous ce titre, Huu Ngoc (« ami de Jade ») offre à ses lecteurs, amis ou inconnus, un volume de 1212 pages, qui scelle une entreprise remontant à 1995. En fait, c'est un recueil, sans cesse remis sur le métier, de plusieurs centaines d'articles (« variétés culturelles ») généralement assez brefs, ayant paru dans « Vietnam News » et le « Courrier du Vietnam ».

On peut ouvrir ce livre à n'importe quelle page, le poser de côté (il pèse lourd ! ) et reprendre la lecture où l'on s'est arrêté...ou ailleurs, on tombe toujours sur une perle. Si le lecteur veut procéder de façon plus systématique, il parcourt successivement trois parties : le pays des Viet, sa tradition et son histoire, sa culture et ses arts. Dans une quatrième partie, une introduction « sommaire » (de près de quatre-vingt pages) brosse un tableau magistral de la culture de ce pays dans le contexte historique et géographique du Sud-Est asiatique. Enfin, un index onomastique et thématique de soixante-quinze pages permet de se repérer facilement.

Né en 1918, Huu Ngoc n'a pu terminer ses études de droit sous le régime français et renonça à devenir médecin. Pendant la « guerre française », il fut responsable du « comité de rééducation » des soldats, européens et africains, faits prisonnier. Depuis, il a présidé le comité de rédaction des Editions The Gioi « Le Monde » ; il a également dirigé le fonds culturel Vietnam-Suède et le fonds culturel Vietnam- Danemark. Décoré de la médaille de l'indépendance, de la médaille pour faits d'armes, de l'Etoile suédoise du Nord et des Palmes Académiques, Huu Ngoc a fait des centaines d'exposés culturels à des groupes de toutes nationalités.

Dans ses articles, Huu Ngoc fait preuve de ses qualités d'écrivain, de pédagogue et de psychologue : tantôt caustique, tantôt posé, tantôt abordant directement la question, tantôt conduisant habilement son discours. Bien sûr, au fil des années, il y a parfois des répétitions, mais elles ne sont pas gênantes, car ses remarques sont vives, concises, et se relient toujours à un événement vécu.

Le fil conducteur de l'ouvrage, tout en illustrant l'acculturation entre le Vietnam, les pays voisins (Chine) et l'Occident (France), c'est de mettre en évidence l'existence d'une culture propre au Vietnam et d'un patrimoine national. Il ne faut pas dissimuler que Huu Ngoc fait preuve d'une volonté tenace d'indépendance vis-à-vis des envahisseurs de tout bord. Mais il montre aussi, tout en restant « politiquement correct » que la colonisation n'a pas toujours été synonyme de mépris et d'exploitation et que depuis la « politique d'ouverture » (1986) le Vietnam s'est résolument engagé, dans tous les domaines, vers la mondialisation pour, à sa façon, « préserver les fondements, tout en accueillant le nouveau »

Il y a quelques erreurs d'impression et de mise en page (pp143-148) et les puristes regretteront que les tons et les accents des mots vietnamiens n'aient pas été transcrits : c'est un peu un affadissement. Tel que, l'ouvrage passionnera particulièrement les anciens élèves du Lycée Albert Sarraut qui, comme moi, n'avaient souvent à l'époque qu'une vague idée du monde environnant. Il complétera très heureusement « Connaissance du Vietnam » de P. Huard et M. Durand. Vous redécouvrirez le Vietnam et vous ferez connaissance avec l'auteur, véritable « trésor national vivant »

L. Sizaret

NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

46 Trần Hưng Đạo, Hà Nội, Việt Nam  
Tél : (84-4) 82 53 841. Fax : (84-4) 82 69 578  
Email : [thegioi@hn.unn.vn](mailto:thegioi@hn.unn.vn)  
Website : [thegioipublishers.com.vn](http://thegioipublishers.com.vn)

## La Princesse et le Pêcheur

Auteur : Minh Tran Huy  
Editeur : Actes Sud/ Aout 2007  
Prix : 18 Euros

**M**inh Tran Huy née en 1979 à Clamart (Hauts de Seine), est rédactrice en chef adjointe au « Magazine littéraire » et chroniqueuse aux « Mots de Minuit » (émission de Philippe Legait sur France 2. La « Princesse et le Pêcheur » est son premier roman, mais elle n'est pas une débutante dans le domaine littéraire, elle a déjà écrit des études sur Stephen King et un dossier sur la « chine de Confucius à Giao Xinjiang ».

Pourquoi ce titre ? La « Princesse et le Pêcheur » est en fait une légende vietnamienne sur l'amour impossible. A la lecture du livre, le lecteur découvrira la raison pour laquelle Minh Tran Huy a utilisé cette légende pour le titre de son premier roman.

Ce roman écrit dans un langage délicat, poétique, sobre et poignant de vérité est un très beau récit. Il débute par la banale rencontre de deux jeunes adolescents sur le pont d'un ferry boat qui les emmène pour un séjour linguistique en Angleterre. Lan, jeune française née en France de parents d'origine vietnamienne, rencontre Nam jeune vietnamien depuis peu réfugié en France. Une profonde complicité s'installe entre eux, peut être en raison de leurs origines communes : « leurs cheveux noirs, leurs yeux bridés », mais surtout parce qu'ils partagent entre eux « quelque chose d'impossible à détruire et de difficile à définir » (p.57). Très rapidement, Lan, jeune adolescente timide, romanesque et romantique, tombe amoureuse de Nam et croit rencontrer le Prince charmant. Mais Nam se dérobe, ne la considérant que comme une petite sœur. Pour Lan cette rencontre ne sera qu'une histoire inachevée, un amour perdu.

En fait, Minh la narratrice s'appuie sur ce récit pour exprimer des vérités plus profondes. Le lecteur pressent tout au long de ce roman la quête d'identité de ces deux jeunes vietnamiens.

Lan née en France recherche ce pays qu'elle n'a pas perdu, puisqu'elle ne l'a jamais connu, mais que sa famille, son père, sa mère, sa grand-mère ont quitté dans des souffrances et douleurs dont ils l'ont toujours préservée et qu'ils lui ont toujours tues. Avant de découvrir ce pays tant rêvé, au cours d'un voyage en famille au Vietnam, elle ne connaissait son pays d'origine que par les contes et légendes traditionnels que lui racontait sa grand-mère. Ces contes parfois cruels essaient cependant de transmettre les Vertus auxquelles aspire l'âme vietnamienne, comme par exemple la fidélité et l'amour fraternel (conte de l'aréquier et de la chaux : Trau Cau), l'honneur national (conte de l'épée restituée), l'acceptation de la destinée devant une déception d'amour ( conte de la princesse et du pêcheur)

Par ailleurs, Nam réfugié en France, venu avec les « boat people » a toutes les peines du monde pour oublier les tragédies qui ont secoué sa vie, séparé de sa famille, et n'arrive pas à se reconstituer et tourner la page.

Dans une interview donnée à Claire Simon pour « Evene », Minh Tran Huy a dit « je voulais que la Princesse et le Pêcheur donne à ressentir la nostalgie de ce qui a été et n'est plus ». Dans cette perspective, il semble qu'elle a pleinement réussi, tout en ayant l'espoir comme dans la légende traditionnelle de « la princesse et le pêcheur » que :

*« Puisque nos cœurs sur cette terre  
ne peuvent se rencontrer,  
puissent nos âmes dans l'autre vie  
se retrouver unies à jamais »*

Lan Nguyen-Tu

## VIETNAM

Photographies et textes de Nicolas Cornet

Editions : Le Chêne - 2007 - Prix : 35 €

C'est un livre écrivain, de format carré, au couvercle doré, émaillé de motifs sobres mais d'une grande beauté. Les pages éclatent de couleurs magnifiques d'où surgissent des photographies d'une rare beauté qui nous font revivre les souvenirs enfouis dans notre mémoire.. Chaque photo est accompagnée d'un texte de l'auteur ou de textes extraits d'œuvres littéraires.

Nicolas Cornet, photographe professionnel et journaliste, nous fait retrouver, sentir l'authenticité du Viêt nam qu'il connaît bien, comme le montrent les textes choisis. La qualité du papier et le graphisme contribuent au plaisir de feuilleter cet album rassemblant, dans l'excellence, des photos en toute liberté, un peu comme on le fait soi-même de manière plus rudimentaire. Il nous apprend le détail des paysages, des visages, baignés de poésie et de lumière.

C'est certainement un des plus beaux livres, parus à ce jour, sur le Viêt nam. Un livre à mettre en bonne place dans votre bibliothèque et à offrir à l'occasion du nouvel an.

L.B.

## LE SAMOURAÏ EN ARMURE ROUGE

Auteur : Marcelino Truong

Editions : Gautier-Languereau - 34 pages - 13 €

Après le Samouraï errant paru l'année dernière, Marcelino Truong donne une suite à ce conte pour enfants qu'il a également illustré de dessins valorisant les récits héroïques. Dans le Samouraï en armure rouge, on retrouve Akira et Tojiro, le père et le fils qui rencontrent un modeste potier à qui Akira raconte ses campagnes.

Né en 1957 à Manille, calle (rue) San Marcellino, le jeune Truong a été élevé à Saïgon; enfance et adolescence qu'il décrit dans "J'ai vécu la guerre du Viêt nam 1961-1975" (Ed. Bayard Jeunesse).

Ce franco-vietnamien au parcours atypique : diplômé de Sciences Po, agrégé d'anglais, service militaire dans la Marine Nationale, il n'a pas étudié les arts graphiques, ni fait les Beaux Arts. C'est en lisant et en voyageant qu'il étudie et observe le monde, il l'illustre et le peint en autodidacte de talent;

Dessins à l'encre de Chine, gouaches, huiles sur toiles pleines de couleurs lumineuses, croquis de B.D. explosent d'allégresse et de joie de vivre. Le Viêt nam, où vit une partie de sa famille, est son sujet de prédilection. Il en croque, parfois avec humour, la vie quotidienne : scènes de rues et de marchés, circulation anarchique comme les jeux des enfants ou les petits artisans et commerces traditionnels.

Un bien joli retour aux sources, plus vrai que nature et qui nous enchante.

Jacqueline Creuse

## LES VŒUX DE L'ALASWEB

**L**'ALAS tisse sa toile sur Internet. Une bonne raison de venir surfer sur notre site ALASWEB. Vous y trouverez notre Bulletin d'Information et de liaison, avec les derniers numéros envoyés à nos adhérents ainsi que le palmarès 1954 du Lycée Albert Sarraut. Ce document historique vous permettra, peut être de retrouver des ami(e)s perdu(e)s de vue. Mais Alasweb est aussi un lieu d'échanges et d'amitiés par delà "les monts et les eaux", alors venez dialoguer avec nous pour qu'Alasweb soit un outil pleinement interactif au service de l'Alasie.

Accès Alasweb : <http://alasweb.free.fr/>

### Meilleurs voeux

En ce début de 2008  
Le Cochon s'en va  
Laissant place au Rat  
Nos souhaits pour vous  
Une santé éclatante  
Des réussites grandioses  
Un bonheur débordant  
Des victoires glorieuses

### Cung Chúc Tân Xuân

Đầu năm 2008  
Cuối năm Đinh-Hợi  
Bên thềm Mậu-Tý  
Xin chúc các bạn  
Sức khỏe rồi rào  
Hạnh phúc đầy tràn  
Thành công rực rỡ  
Thắng lợi vẻ vang

Nguyễn-Tử Hùng

## LE MESSAGE DU TRESORIER

### Cotisations 2008

Nous vous rappelons que la cotisation annuelle doit être versée avant le 31 mars de chaque année.  
Nous constatons qu'il reste encore un noyau de retardataires. A vos chèques SVP.

Son montant est :

Simple	: minimum	20 €
Donateur	à partir de	25 €
Bienfaiteur	à partir de	50 €

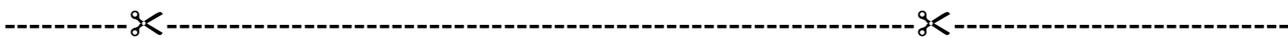
Les contributions au fonds de camaraderie et à la francophonie sont vivement souhaitées et laissées à la discrétion de chacun.

Vos chèques doivent être libellés au nom de

**ALAS : CCP 12 009 91 F PARIS**

adressés à :

**Etienne LE GAC**  
**29, rue Georges Clemenceau**  
**78400 CHATOU**



**BON DE COMMANDE**  
**Pour le Mémoire du Lycée Albert Sarraut**

Je (soussigné).....  
 Demeurant à.....

Désire recevoir.....exemplaire(s) du « Mémoire » au prix de 20 € T.T.C l'unité, soit  
 .....x 20€ = .....€

Ci-joint un chèque de ce montant libellé au nom de :

**ALAS (CCP PARIS n°12009 91 F)**  
**et adressé à Etienne LE GAC, 29 rue Georges Clemenceau, 78400 CHATOU**

Date :

Signature ;



Lý Toét - Xã Xê

*Et*

*La commission du Bulletin*

*Vous souhaitent*

*Une bonne et heureuse année*

2008 MẬU-TÝ

**PHÚC**

**LỘC**

**THỌ**

## Vos correspondants sont pour :

**Les problèmes généraux concernant l'Association**  
1, rue de la Voie Verte, 91260 JUVISY SUR ORGE

**Paul DELSOL**, Président  
Tél 01 69 21 25 20  
Courriel: [pauldelsol@yahoo.com](mailto:pauldelsol@yahoo.com)

**Secrétariat (adhésions, changements d'adresse, etc)**  
27 Bd Carnot, 92340 BOURG LA REINE

**Yvonne FONTANNE**,  
Tél : 01 45 36 07 13  
Courriel: [y.fontanne@orange.fr](mailto:y.fontanne@orange.fr)

**Trésorerie (cotisations et règlement des dépenses)**  
Provisoirement 29, rue Georges Clemenceau, 78400 CHATOU

**Etienne LE GAC**  
Tél/fax 01 39 52 27 15

**Solidarité. Recours au fonds de camaraderie**  
Résidence Maréchal Leclerc-Hautecloque –  
58 bis rue St Charles, 75015 PARIS  
**Cercle de l'ALAS**  
30 Bd Sébastopol 75004 Paris

**Suzanne BILLARD**  
Tél : 01 45 77 53 95  
  
Tél : 01 42 74 11 18

**Festivités et repas**  
77, bd P Vaillant Couturier, 93100 MONTREUIL

**Roseline ABEILLE**  
Tél : 01 48 59 71 02

**Francophonie**  
39, rue de Fontenay, 92140 CLAMART

**VU HOANG Chau**  
Tél. : 01 46 38 31 48  
Courriel: [vchau160@aol.com](mailto:vchau160@aol.com)

**Site Internet Alasweb**  
27, allée des Frondaisons, 91370 VERRIERES LE BUISSON

**NGUYEN TU Hung**  
Tél. : 01 60 13 02 94  
Courriel: [tuhung@free.fr](mailto:tuhung@free.fr)

**Bulletin de liaison**  
6, rue Taclet, 75020 PARIS

**Louise BROCAS**  
Tél : 01 40 30 57 39

## Tout sujet concernant les Sections régionales :

*Aunis-Saintonge*

**Christiane BONNAUD** Tél. : 05 49 35 32 09  
Route de Niort, 79210 ST HILAIRE LA PALUD

*Californie*

**DUONG MINH Chau** Tél. /fax 1 (714) 536 4411  
20877 Monarch Lane Courriel: [chaumduong@hotmail.com](mailto:chaumduong@hotmail.com)  
HUNTINGTON BEACH, CA 92646, USA

*Est America*

**Anne-Marie BERTHIER** Tél : 1 301 530 7397  
6110 Lone Oak Drive  
BETHESDA, MD 200817-1742, USA

*Marseille-Provence*

**Raymond BERLIOZ** Tél. /fax : 04 90 56 51 44  
Clos du Belvédère 202 Bd Charpenel Courriel: [raymond.berlioz@wanadoo.fr](mailto:raymond.berlioz@wanadoo.fr)  
13300 SALON DE PROVENCE

*Nice-Côte d'Azur*

**Josette DARTNELL** Tél : 04 93 84 88 62  
La Pampa B  
19 av Jean S. Barès, 06100 NICE

*Sud-Ouest*

**Annick GUILLERMET** Tél : 05 53 95 83 34  
8, rue Antoine St Exupéry  
47570 FOULAYRONNES

*Suisse Romande*

**Claude CAMBOULIVE** Tél : (41 22) 346 2061  
5, rue Albert Gos, GENEVE, SUISSE

*Viet-Nam Nord*

**DO DINH Dich** Tél : (84) 4943 8451  
3 rue Nguyen Binh Khiem, HANOI, VIETNAM

*Viet-Nam Sud*

**NGUYEN LAN Dinh** Tél : (84) 8290 947  
966/4 Vo Thi Sau, Q1, HO CHI MINH Ville, VIETNAM